

From last week's email: */Del corral de la ultima semana*

Next week: More new projects. */ Mas proyectos nuevos*

The story continues. */La historia continua*

So, what's new? Where are we going next? What projects would Creative Commons like to do that this fundraising campaign could support? */Entonces, ¿que hay de nuevo?*

In this next-to-last email, I'll describe two projects we'd like to launch. This isn't a formal announcement. If you ask me about these projects outside of this email, I'll deny knowing anything about them. Both are far enough along to build support to launch them, but not far enough along to properly announce them. What would put them over the edge is a strong reaction of support from you (or your friends). And now is the time we need that support. */En este penúltimo corral, describiré dos proyectos que nos gustaría lanzar. No se trata de un anuncio formal. Si me preguntas acerca de estos proyectos fuera de este corral, negare saber algo de ellos. Ambos son lo suficientemente adelantados para construir el apoyo para lanzarlos pero no tanto como para anunciarlos apropiadamente. Lo que permitirá ponerlos en tal posición es tu fuerte reacción en su apoyo(o de tus amigos). Y ahora es el momento en que precisamos dicho apoyo.*

A public domain wiki

One project that we're very close to announcing draws together the wisdom and expertise of the Wikipedia project with the extraordinary foresight of a major rights organization keen to help clarify the boundaries of the public domain. The project would work something like this: This rights clearing organization (and we can't say which one just now) would give us a data dump of records they have about authors in a particular country. Those records would include books published by those authors, the authors' dates of birth, and if available or relevant, the authors' dates of death. Using that information, one could determine which works were in the public domain. The problem is that the data about whether an author has died is often incomplete and sometimes inaccurate. So the question is how we might supplement that data through a community process that could add lots of value to this database. */Un dominio publico wiki. Un proyecto que estamos próximos a anunciar reúne la sabiduría y la experiencia del proyecto Wikipedia con la extraordinaria previsión de la principal organización de derechos deseosa de colaborar en clarificar los límites del dominio publico. El proyecto trabajaría en algo parecido a esto: esta organización de permisos (y no podemos cual es ahora) nos brindaría un cúmulo de datos de registros que tengan de autores en un país en particular. Dichos registros incluirían libros publicados por tales autores, las fechas de nacimientos de los autores, y si estuviera disponible o fuera relevante, las fechas de deceso de los autores. Utilizando tal información, uno podría determinar cuales obras se encuentran el dominio público. El problema es que los datos sobre si un autor ha fallecido a menudo están incompletos e inexactos. Así que la pregunta es como suplementaríamos dicha información a través de un proceso comunitario que podría agregar mucho valor a esta base de datos.*

Enter the ideals of a wiki. Through a site run by the Creative Commons affiliate in the country we're working with, we'd build a community devoted to "rediscovering the public domain in country X." That community would develop procedures for updating the data about the public domain status of a work— procedures for establishing levels of confidence in the accuracy of that data, for example, before it was added to the wiki. The community would also encourage other data be added to the database, such as reviews of the authors' books, links to places the books might be bought, and biographies of the authors themselves. We imagine this site could become a goldmine of information about authorship within country X, drawing new attention out of print or hard to find work by older authors and generating new interest in their work./**Ingresar los ideales de un wiki. A través de un sitio a cargo de un afiliado de Creative Commons en el país con el que nos encontramos trabajando, construiríamos una comunidad fervorosa en "redescubrir el dominio público en el país X." Dicha comunidad desarrollaría procedimientos para actualizar los datos acerca del estado del dominio público de los trámites de una obra para establecer niveles de confianza en la certidumbre de dichos datos, por ejemplo, antes de ser incorporado al wiki. La comunidad también alentaría que otros datos se agregaran a la base de datos, como ser reseñas de los libros de los autores, enlaces a lugares donde los libros podrían comprarse y biografías de los mismos autores. Imaginamos que este sitio se volvería una mina de oro de información sobre autoría dentro de un país X, atrayendo nueva atención de editores de impresos o de electrónicos para hallar obras de autores antiguos y generar nuevo interés en su obra.**

We'd then craft a set of APIs — basically interfaces to the database — that anyone could use to ping the database and get information about a particular work. For example, anyone could ask, for free, if a particular book by a particular author is in the public domain or not, and the database would return an answer with some indication about levels of confidence. (E.g., "With 95% confidence, we can say this book is in the public domain.") This data could then be used by people to decide what books could be made available on the Internet or what permissions are needed to use the book in a university class./**Armaríamos luego un juego de APIs - básicamente interfaces hacia la base de datos - que cualquiera podría utilizar ingresar a la base de datos y obtener información sobre una obra en particular. Por ejemplo, uno podría preguntar ,gratuitamente, si un libro en particular de un autor en particular reencuentra en el dominio publico o no y la base de datos le devolverla una respuesta con alguna indicación sobre niveles de confianza. (Por ej., "Con una confianza del 95%, podemos decir que este libro se encuentra en el dominio publico.") Estos datos podrían entonces ser utilizados por la gente para decidir cuales libros podrían encontrarse disponibles en Internet o cuales permisos serian necesarios para utilizar el libro en una clase universitaria.**

This project, called the WikiPD, has just received seed funding. For us to commit to it will require another big chunk of public support.

So here's the question for you: Should we?/***Este proyecto, llamado EkiPD, ha recibido fondos para iniciarlo. Para que nosotros nos comprometamos con el requerirá otro gran pedazo de apoyo publico. Así que ahora la pregunta para Ud. es: ¿deberíamos?***

Returning Authors' Rights/***Devolución de derechos a los autores***
The second project we've been working on in stealth is a plan to give creators a chance to recover rights that they signed away many years ago which the law gives them the chance to recover. Under US copyright law, a creator has the right to "terminate" any transfer of rights he or she made 35 years after the transfer. But to do so requires an insanely complex series of steps which most creators simply don't have the time or knowledge to engage in. Thus, the law gives authors this right, but the law is so insanely complicated that creators would have a difficult time trying to exercise it./***El segundo proyecto sobre el que hemos trabajado furtivamente es un plan para dar a los creadores una oportunidad para recuperar derechos que han sido cedidos hace muchos años a los que la ley les da la oportunidad de ser recuperados. Bajo la ley norteamericana de copyright, un creador tiene el derecho de "finalizar" cualquier transferencia de derechos que el o ella hayan realizado 35 años después de la transferencia. Pero para hacerlo se precisa una compleja e insana serie de pasos que la mayoría de los creadores simplemente no tienen tiempo de realizar o el conocimiento para involucrarse. De esta manera, la ley le brinda a los autores este derecho, pero la ley es tan insanamente complicada que los creadores tendrían un espacio temporal dificultoso para ejercitarla.***

We can help with this. Over the past year, we've been mapping out a computer program – a kind of wizard for termination of transfer applications – that creators could use to know whether they have rights that they might reclaim and to help authors reclaim those rights. Using our wizard, a creator would enter information about his or her transfer of rights. The wizard would then indicate what possibilities are likely. And if the creator wants, the system would then refer the case to a legal aid clinic or Volunteer Lawyers for the Arts, so that with the help of a trained counselor, the creator could reclaim his or her rights. We'd offer this tool for free. And while, of course, we'd give creators the freedom to license any rights they recover under Creative Commons licenses, we wouldn't require them to do so. Instead, our only purpose is to make the law simple so that it might work better for the people it was intended to benefit: Creators./***Podríamos ayudar en esto. Durante el pasado año, hemos estado mapeando un programa de computadora – un tipo de "adivino" para finalizar las solicitudes de transferencia – que los creadores podrían utilizar para saber si ellos tienen derechos que podrían reclamar y para ayudar a los autores a reclamar dichos derechos. La utilización nuestro "adivino", un creador ingresaría información sobre su transferencia de derechos. El "adivino" entonces le indicaría cuales serian las probables posibilidades. Y si el creador desea, el sistema referiría entonces el caso a una clínica de ayuda legal o Abogados Voluntarios para las Artes, para que con la ayuda de un consejero entrenado, el creador reclamaría sus derechos. Ofreceríamos esta herramienta gratuitamente. Y, a la vez***

que por supuesto, daríamos a los creadores la libertad para licenciar cualquiera de los derechos que recuperen bajo las licencias Creative Commons, no les pediremos que lo hagan. En su lugar, nuestro único propósito es simplificar la ley para que pueda funcionar mejor para la gente para la que se intento beneficiar: los Creadores.

This project will surprise some – those who think (wrongly) that we're against authors' rights. In fact, in my view, this project is the best expression of the ideals of Creative Commons: Find a way to make the law simpler to manage, and find a way to make it easier for creators to get what they want./**Este proyecto sorprenderá a algunos - a aquellos que piensan (erróneamente) que somos contrarios a los derechos de los autores. De hecho, desde mi punto de vista, este proyecto es la mejor expresión de los ideales de Creative Commons: Encontrar la forma de hacer mas simple el manejo de la ley y encontrar una manera mas sencilla para los creadores en obtener lo que desean.**

This project too needs a substantial amount of support. We should have a beta by the beginning of February. But to test and implement the project will require a great deal of infrastructure. Here is yet another reason why you need to click on the support link below. Or better yet, another reason why you should send the support link to your 10,000 best friends. If we're to make these projects happen, we need to build the infrastructure that they need. And while some out there work for the sort of salary I get at CC (ie, nothing!), not everyone on our staff can afford that sort of commitment. So click and support, or email and ask others for support./**Este proyecto también precisa una cantidad sustancial de apoyo. Deberíamos tener un beta a comienzos de febrero. Pero probar e implementar el proyecto requerirá una importante infraestructura. Aquí entonces otra razón por que precisa clicar en el enlace mas abajo. O mejor aun, otra razón por la cual deberías enviar el enlace de apoyo a tus mejores 10.000 amigos. Si queremos que estos proyectos reconcreten, precisamos reconstruir la infraestructura que precisan. Y mientras algunos trabajan por el sueldo yo obtengo CC (es decir, ¡nada!, y no todos los miembros de nuestro personal pueden aguantar tal tipo de compromiso. Así que cliquea y apoya o envía un correl a otros pidiendo ayuda.**

Next week, the final of these emails./**La próxima semana, el final de estos correls**